Adaptation in Taiwan Theater and the Chinese Cultural Tradition

A Workshop

April 5-6, 2014

Washington University in St. Louis

Sponsored by:

Department of East Asian Languages and Cultures, Washington University in St. Louis

Performance Center, National Central University, Taiwan

Ministry of Education, Taiwan
"Adaptation in Taiwan Theater and the Chinese Cultural Tradition"

Program

Saturday, April 5

Busch Hall, Room 100 (All Day)

(Note: Each presentation is to be 15 minutes; Q&A is to be 20 minutes.)

8:30am-9:00am
Opening Remarks:

Professor Barbara Schaal, Dean of the Faculty of Arts and Sciences, and the Mary-Dell Chilton Distinguished Professor in the Department of Biology in Arts & Sciences

Professor Rebecca Copeland, Chair of the Department of East Asian Languages and Cultures

Professor Robert Hegel, Liselotte Dieckmann Professor of Comparative Literature

9:00am-10:05am
Panel I: “Traversing Gender Boundaries”
Moderator: Letty Chen, Washington University in St. Louis

* “Intimate Memory: When Late Imperial Chinese Men Became the Biographers of Their Wives,” Martin Huang (WU PhD ’91), University of California, Irvine

* “Gender and Politics in Ming-Qing Shuihu (水滸) Plays,” Jing Shen (WU PhD ’99), Eckerd College

* “A Critique of Misuse of Feminist Theory in Chinese Studies,” Zuyan Zhou (WU PhD ’95), Hofstra University

10:05am-10:15am
Coffee/Tea Break
10:15am-11:20am

Panel II: “Retribution and Revenge”

Moderator: Beata Grant, Washington University in St. Louis

* “‘Bao’ (報) and the Aesthetics of Vernacular Rewriting in Sanyan (三言),” Jing Zhang (WU PhD ’06), New College of Florida

* “Retelling the Stories of Female Revenge in Medieval China,” Manling Luo (WU PhD ’05), Indiana University

* “Revenge or No Revenge: That Is the Question – A Look at the Ending of Various Adaptations of The Orphan of Zhao (趙氏孤兒),” Wenwei Du (WU PhD ’92), Vassar College

11:20am-11:30am

Coffee/Tea Break

11:30am-12:35pm

Panel III: “Aesthetics of Adaptation”

Moderator: Zhao Ma, Washington University in St. Louis

* “Body in Collage: Adapting the Romance of the Three Kingdoms in The Complete Biography of the Flying Dragon (飛龍全傳, 1768),” Chun Mei (WU PhD ’05), Independent Scholar, Greenville, South Carolina

* “Ouyang Yuqian’s Adaptations of Taohua shan (桃花扇),” Rüdiger Breuer (WU PhD ’01), Ruhr-Universität, Bochum

* “The Traditional Theater and Narrative: Generic Infiltrations, Adaptations, or Hybridizations,” Qiancheng Li (WU PhD ’99), Louisiana State University

12:35pm-2:00pm

Lunch (Busch Hall, Room 18)

2:00pm-3:30pm

Panel IV: “Adaptation as Language”

Moderator: Robert Hegel, Washington University in St. Louis
* “Two Words, Two Worlds: Translating the *Sanyan* (三言) Collections,” **Shuhui Yang** (WU PhD ’94) & **Yunqin Yang** (WU MA ’92), Bates College

* “Voltaire’s Adaptation of *The Orphan of Zhao* (趙氏孤兒),” **Ye Tan** (WU PhD ’91), University of South Carolina, Columbia

* “Classical Chinese Novel in Cinema: Some Preliminary Thoughts,” **Jie Zhang** (WU PhD ’05), Trinity University

* “Difficult Balance for a Chinese Movie Made in English,” **Qiu Xiaolong** (WU PhD ’94), Novelist and Poet, St. Louis, Missouri

3:30pm-4:00pm
Coffee/Tea Break

4:00pm-5:30pm
Screening:

* **He Is My Wife, He Is My Mother** (少年金釵男孟母) (Segment One)

*Written and Directed by Professor **Katherine Hui-ling Chou** (Performance Center, National Central University, Taiwan)
*Adapted from Li Yu’s short story “Three Moves of the Male Mother Meng” 男孟母教合三遷 from *Silent Operas* 無聲戲 (1654)

5:30pm-6:30pm

Intermission – Break for Dinner (Buffet)

6:30pm-7:30pm
Screening: *He Is My Wife, He Is My Mother* (少年金釵男孟母) (Segment Two)

7:30pm-8:00pm

Q&A with **Katherine Hui-ling Chou** and **Yi-hsiu Lee**
Sunday, April 6

Danforth University Center (DUC), Room 234 (Morning)

Olin Studio II, Women’s Building (Afternoon)

9:15am-10:15am
“Boundary-Crossing, Artistic Creation and Gender Subversion in Contemporary Theatre in Taiwan”
Katherine Hui-ling Chou
Professor of English Department
Coordinator of ETI (Electronic Theatre Intermix in Taiwan)
Project Director of Performance Center at National Central University, Taiwan
Founding Member, Playwright /Director of Creative Society Theatre Troupe, Taipei

10:15am-10:30am
Coffee/Tea Break

10:30am-11:15am
“Digitization and Industry Ecology of Taiwanese Performing Arts: from Digital Archiving to E-Book Publication”
Ching-fang Tsai
Project Manager of Performance Center at National Central University

11:15am-11:30am
Coffee/Tea Break

11:30am-12:00pm
“Theater and Culture Industry in Contemporary Shanghai”
Chen Shenglai
Director of Institute of Literature, Shanghai Academy of Social Sciences

12:00pm-1:00pm
Lunch (Danforth University Center, Goldberg Formal Lounge, Room 278)
1:00pm-4:00pm
(Women’s Building, Olin Studio II)

Studio Demonstration:
“Introduction to Traditional Liyuan Opera (梨園戲) and Nanguan (南管) Music”

Yi-hsiu Lee
(principal actor in He Is My Wife, He Is My Mother)
Project Instructor of Science Education Center, National Central University, Taiwan
Chef Executive of Performance Center, National Central University, Taiwan
Playwright /Director of La Cie MaxMind, Taipei